

**Amendment to the Industrial Franchise Agreement between BUREAU VERITAS
CERTIFICATION HOLDING SAS and BUREAU VERITAS LIT dated June 9, 2009**

This amendment (the « Amendment ») is made on January 1, 2012 by and between:

BUREAU VERITAS CERTIFICATION HOLDING SAS, including its Branch Office in the United Kingdom, validly existing under the laws of the United Kingdom, duly registered under number FC018071, having its offices at Parklands, 825A Wilmslow Road, Didsbury, Manchester, M20 2RE, (hereinafter referred to as “BVCH UK Branch”), and represented by Andrew Kirkby as its Legal Representative,

Hereinafter referred to as the “Franchisor”

and

BUREAU VERITAS LIT, a company duly established and validly existing under the laws of Lithuania, with registered office at Ukmerges str.369A, Vilnius, (Lithuania), hereby duly represented by Gitana BOGUZIENE in his capacity of Managing Director;

Hereinafter referred to as the “Franchisee”

WHEREAS:

The parties signed on June 9, 2009 an agreement related to the non-exclusive right to render the Technical and Headquarter Services in the Systems Certification Services business and use the Intellectual Property Rights attached to those services, in Lithuania (the “Agreement”), a copy of which is attached hereto.

For reasons of consistency, the terms used in the Amendment shall have the same meaning as the ones defined in the Agreement.

BVCH UK Branch is accredited by, and therefore owns, as well as operates, the UKAS (“United Kingdom Accreditation Service”) Accreditation in accordance with the ISO/IAF accreditation rules and European Union directive EC 765/2008.

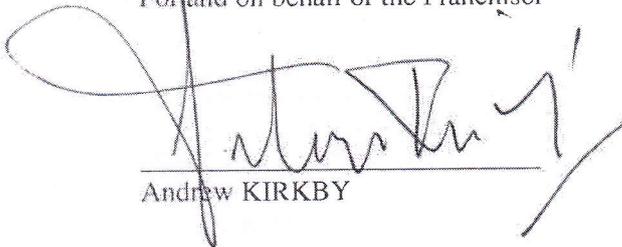
IT IS THEREFORE AGREED BETWEEN THE PARTIES:

1. Since BVCH UK Branch owns some of the valid accreditations, it is understood between the Parties that BVCH UK Branch shall be included as an integral part of BUREAU VERITAS CERTIFICATION HOLDING SAS, and that together they shall be known as the Franchisor for the purposes of this Amendment and the Agreement.
2. All other provisions of the Agreement shall remain unchanged.

AS WITNESS WHEREOF this Amendment has been signed by the duly authorised representatives of the Parties on the day and year first above written.

Made in Manchester (in two originals)

For and on behalf of the Franchisor


Andrew KIRKBY

For and on behalf of the Franchisee




Vertimas iš anglų k. į lietuvių k.

2009 m. birželio 9 d. tarp „BUREAU VERITAS CERTIFICATION HOLDING SAS“ ir „BUREAU VERITAS LIT“ sudarytos Pramonės franšizės sutarties pakeitimas

Šis pakeitimas (toliau tekste – „Pakeitimas“) sudarytas 2012 m. sausio 1 d. tarp:

„BUREAU VERITAS CERTIFICATION HOLDING SAS“, įskaitant filialą Jungtinėje Karalystėje, teisėtai veikiantį pagal Jungtinės Karalystės įstatymus, tinkamai įregistruotą Nr. FC018071, turintį buveinę adresu: Parklands, 825A Wilmslow Road, Didsbury, Mančesteris, M20 2RE (toliau tekste – „BVCH JK filialas“, atstovaujamo teisinio atstovo Andrew Kirkby,

toliau tekste – „Franšizės davėjas“

ir

„BUREAU VERITAS LIT“, įmonės, tinkamai įsteigtos ir teisėtai veikiančios pagal Lietuvos įstatymus, įmonės buveinė registruota adresu: Ukmergės g. 369A, Vilnius (Lietuva), tinkamai atstovaujamos Generalinio direktoriaus Gitanos BOGUŽIENĖS,

toliau tekste – „Franšizės gavėjas“

ATSIŽVELGIANT Į TAI, KAD:

2009 m. birželio 9 d. šalys pasirašė sutartį dėl neišimtinės teisės teikti technines ir pagrindines būtinės paslaugas sistemų sertifikavimo paslaugų teikimo veikloje ir naudotis šioms paslaugoms priskiriamomis intelektinės nuosavybės teisėmis Lietuvoje (toliau tekste – „Sutartis“), kurios kopija pridedama.

Nuoseklumo tikslais Pakeitime naudojami terminai turi tą pačią prasmę kaip ir Sutartyje apibrėžti terminai.

„BVCH JK filialas“ yra pripažintas, ir dėl to turi bei veikia, UKAS („Jungtinės Karalystės akreditavimo tarnybos“) pagal ISO / IAF akreditavimo taisykles bei Europos Parlamento ir Europos Sąjungos Tarybos direktyvą EB 765/2008.

ŠALYS SUSITARĖ:

1. Kadangi „BVCH JK filialas“ turi kai kuriuos galiojančius leidimus, šalys susitaria, kad „BVCH JK filialas“ turi būti įtrauktas į „BUREAU VERITAS CERTIFICATION HOLDING SAS“ kaip neatskiriama dalis ir kad kartu jos veiks kaip Franšizės davėjas šio Pakeitimo bei Sutarties tikslais.
2. Visos kitos Sutarties nuostatos lieka nepakitusios.

TAI PALIUDIJA, šį Pakeitimą pasirašė tinkamai įgalioti šalių atstovai aukščiau nurodyta data.

Sudaryta Mančesteryje (dviem egzemplioriais)

Franšizės davėjo vardu

Franšizės gavėjo vardu

/parašas/

/parašas/

Andrew KIRKBY

Gitana BOGUŽIENĖ

/antspaudas/

Susiūta, sunumeruota ir antspaudu
patvirtinta 2 lapai(-ų)



Iš anglų kalbos išversta UAB „Metropolio vertimai“,
Ulonų g. 5, Vilnius, tel. (+370-5) 262 17 76.

Aš, vertėja *Rita Sliesarevaitė* esu susipažinusi su
Lietuvos Respublikos Baudžiamojo kodekso 235
straipsniu, numatančiu baudžiamąją atsakomybę už
žinomai neteisingą vertimą.

Vertėja: *Rita Sliesarevaitė*

Parašas:

A handwritten signature in blue ink, written over the circular stamp. The signature is stylized and appears to be "Rita Sliesarevaitė".